Doc. 83

Romancillo p. 261.

272. *Silvana. Tres hijas tenía elrey* | *todas* tres com plata fina: ‖ L' una *se llama Leonor*, | l' altra *se llama María* ‖ L' altra *se llama Silvana*... «No ho volría Deu del cel | ni l' humil Verge Maria, ‖ que las penas *del infierno* | *por mi quien las pasaría?*—El rey habla sin conocerla á su mujer que le dice:—«*No me han deshonrado, nó,* | *que tres hijas* hay *tenido*, ‖ L' una *se llama Leonor* ‖ l' altra *se llama Maria*, ‖ L' altra la linda Silvana... Quant el rey ha sentit *esto* | *cae á tierra amortecido*. ‖ Yo no'l podía retorná | ab aygua ni malvasia. —B. Aqui estaba la Silvana ‖ en un miradó qu' hi havia... Ya no 'l poden retorná | *ni con agua ni con vino*. ‖ *Cuando el rey fué retornado* | *estas palabras decía*: ‖ *Estas si son buenas madres* | qu' ensenyan *tan bien las hijas*—C. *Mas alta está la Silvana* | dalt del quarto mas arriba, ‖ *Si bien tañe la vihuela*, | milló *un romance decía*... D. *Adelante (Levantate?), buen rey*, | *adelante*, mi marido, ‖ Qu' entre *marido y mujer* | *la tierra no lo sabría*.—Asunto análogo, con más repugnante aspecto, al núm. 29.

Doc 84.1

Sirvana se paseaba
dia de Pascua florida,
su padre se la miraba
por un mirador que habia.
- Sirvana si tu quisieras
de tu padre ser querida,
te vestiria de plata,
de oro te casaria
y las camisas de Holanda
brodadas de perla fina.
- Y las penas del otro mundo,
padre ¿quien las pasaria?
- Hay un Padre Santo en Roma
que a los dos perdonaria.
- Tambien hay otro en el cielo
que a los dos castigaria.
Sirvana baja la escala
su madre que la subia,
-¿Donde vas hija Sirvana
tan triste y desfallecida?
- Ay! usted por ser mi madre
es razon que se lo diga.

84.2

El picarón de mi padre
me persigue noche y dia.
- Sirvana si tu quisieras
muy pronto se arreglaria.
Tu te pondrias mi ropa,
yo la tuya me pondria.
- Buenos dias tenga, Rey.
- Buenos dias, Sirvana mia.
- Yo no soy Sirvana, no,
que soy tres veces nacida.
Primero nació Don Carlos,
segunda , Doña Maria,
tercera ,tu hija Sirvana
la que quieres por querida.
Cuando el Rey oye estas palabras
cae al suelo de rodillas;
- Perdóname, vida mia,
que has sabido guardar tu honra
tu honra y tambien la mia.

---oOo---

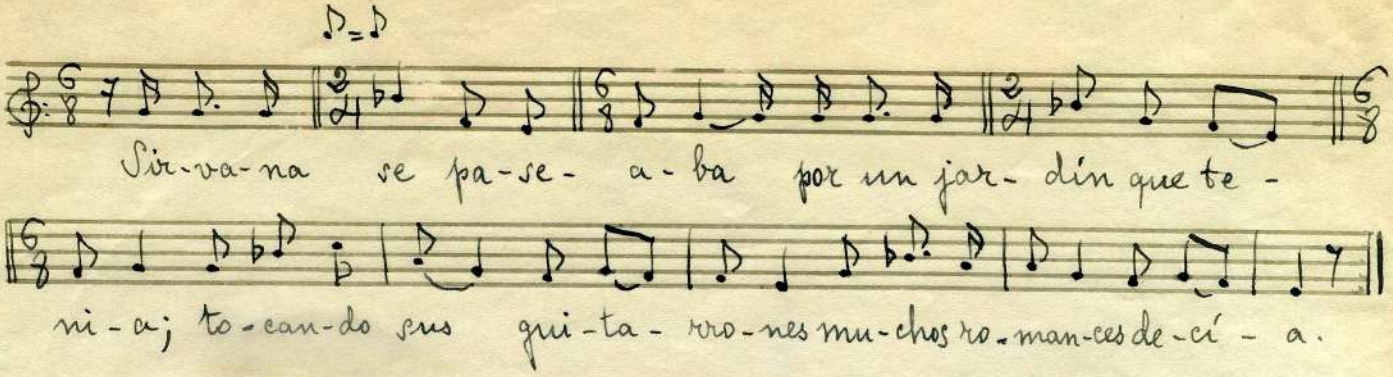
Recogido por A. Rubió y Lluch - 1934
Recitado por María Cors.
Camurcia, provª Lérida, partido judicial de Tremp.
Tremp

Doc 85

146

T.-A., 1929, nº 859.

Balaguer Lérida



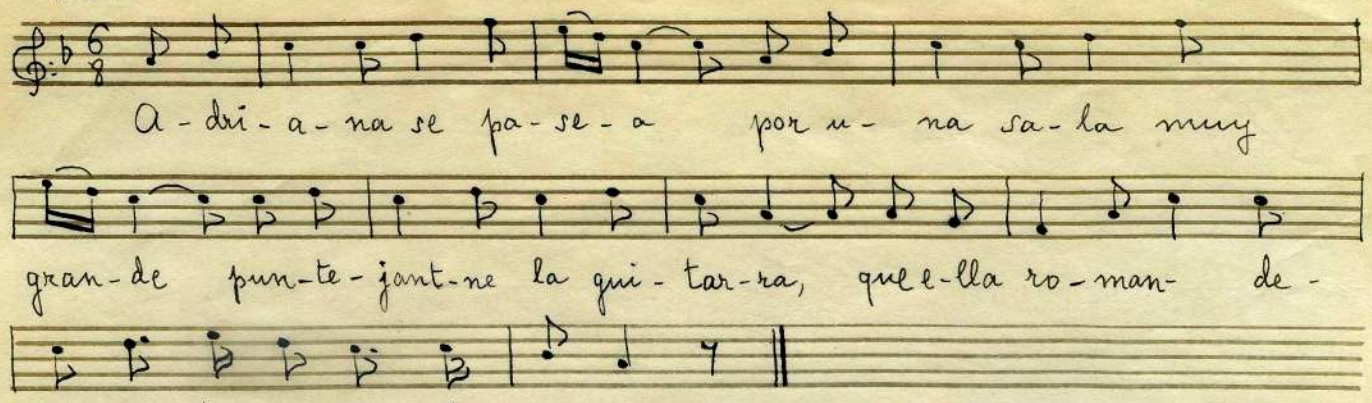
Sirvana se paseaba - por un jardín que tenía;
tocando sus guitarrones - muchos romances decía.
Su padre se la mirava - por un balcón que hi havia.
- Eres más guapa Sirvana - en ropa de cada dia,
más que tu madre la reina, - la de la Pasqua florida.
Si quieres venir, Sirvana, - una noche por compañía?
- No puede ser, lo mi padre, - que Dios me castigaria.
Las penas del Purgatorio, - padre, ¿quién las pasaría?
- Yo las pasaré, Sirvana, - tiempo de un avemaría.
- Si me quería dar tiempo, - tiempo de una avemaria,
sólo de abir a mudarme - una blanquita camisa?
- Vete, vete, la Sirvana; - vete, vete, hija mia.-
La Sirvana ya se va - donde su madre vivía.
Sa mare la n veu venir- tan blanca i descolorida.
-¿Qué te pasa, la Sirvana; - qué te pasa, hija mia?
- Jo renego de los padres - que es nimoren de las hijas.
- No te espantes, la Sirvana, - que todo lo arreglaría:
yo me quitaré mi ropa, - que tu te pondrás la mia.-
La Sirvana ya se va - donde su padre decía.
- Mi padre, apaga el candil, - si no, no dentraría.
- Dentra, dentra, la Sirvana; - dentra, dentra, hija mia.-
En sent a la media noche - estas palabras decía:
- Eres verge, la Sirvana; - no eres verge, hija mia.
- No soc verge, lo bon rei, - que tres hijos n hai tenido:
hai tenido a Don Juan - i a Don Pedro de l Aulida,
n hai tenido la Sirvana - que de su padre es querida.-
Al oir estas palabras, - muerto a tierra caiba.
- Levántate, lo bon rei; - levántate muy aprisa;
entre marido y mujer, - ya que nadie lo sabía.-

T.-A., 1930, nº 79

Stª. Maria de Meiá (Lleyda)

92 Doc. 86

♩. =96



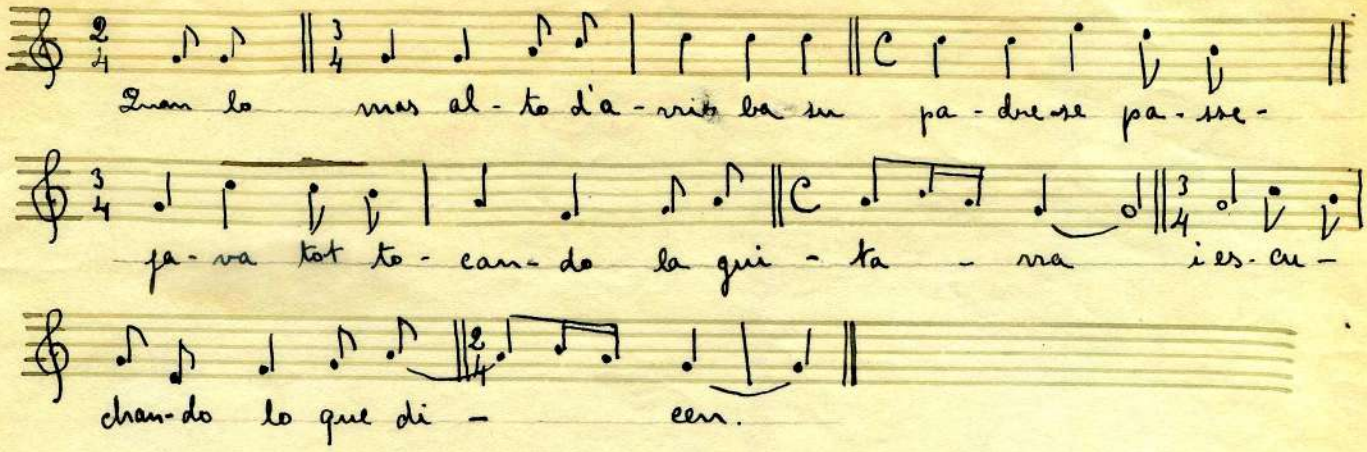
Adriana se pasea - por una sala muy grande
puntejant-ne la guitarra, - que ella romanços decía.
Mes ai, vida mia.
Son pare se l´escoltava - dins d´un quarto, que escrivia.
- Si fueres virgen, Driana, - reina d´Espanya et faria.
- No, per cert, lo rey mi padre, - que això no ho consentiria;
i les penes del infierno - per mi, qui les passaria?
- Jo les passaré, Driana, - y las tuyas y las mias.-
Ya se va por unas calles - que ella passar no solia;
allí encuentra su madre, - que ella de misa salía.
- ¿Dónde vas tu, la Driana; - dónde vas tan afligida?
- Lo traidor del rey mi padre - de amores me requería
- No t´espantes, la Driana, - tot això s´apariaria.
Pone-te´n la mia ropa, - la que duc a cada dia,
y jo em posaré la tuya,-la de per pasqua florida;
me n´entraré dins del quarto, - a ver si em conoceria.-
Puntejant-ne la guitarra, - que ella romanços decía.
- Si fueses virgen, Driana, - reina d´Espanya et faria.
- No soy virgen, lo bon rey, - que tres veces n´hai parida:
hai parido Don Antonio - y Don Pedro de Castilla.
- Maleït siga lo sueño, - y el sueño que jo tenia:
somiava la Driana, - que als meus braços la tenia.-

Doc 87

321

J.-C. 1926 nº 110.

Isabarre.



Quan lo más alto de arriba - su padre se passejava,
tot tocando la guitarra - i escuchando lo que dicen.
Quan no està millor la Sirvana - amb la ropa de cada dia ,
no pas la reina su madre - vestida de plata fina.
- Si quieres ser, la Sirvana , - una noche com mi querida?
- No puede ser,lo rei, mi padre, - per dichosa me tendria. -
La Sirvana se va al cuarto - i a mudarse de camisa.
- Qué tienes tu, la Sirvana, - qué tienes tu, hija mía,?
- Ay, madre, si no remedie, - ya luego reventaria;
el traidor del rei, mi padre, - d'amores me requeria.
- No llores tu, la Sirvana; - no llores tu, hija mía,
tu te pondrás mi ropa, - yo me posaré la tuya;
tu te irás a mi cama, - jo me 'n'iré a la tuya.-
I a dos horas de la noche - su padre y aquí llegaba;
- No serás verge,la Sirvana; - no serás verge,hija mia?
- Como quieres que siga verge - .....
si he parido a D. Pedro, - y a D. Juan de las Castillas;
si he parido la Sirvana, - i aqueixa hija tan linda?
- Ai, mujer, si t'estimava, - mucho más t'estimo ara,
m'he librado del infierno - i no deshonrar ma hija.

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

T. - B. 1925., nº 253.

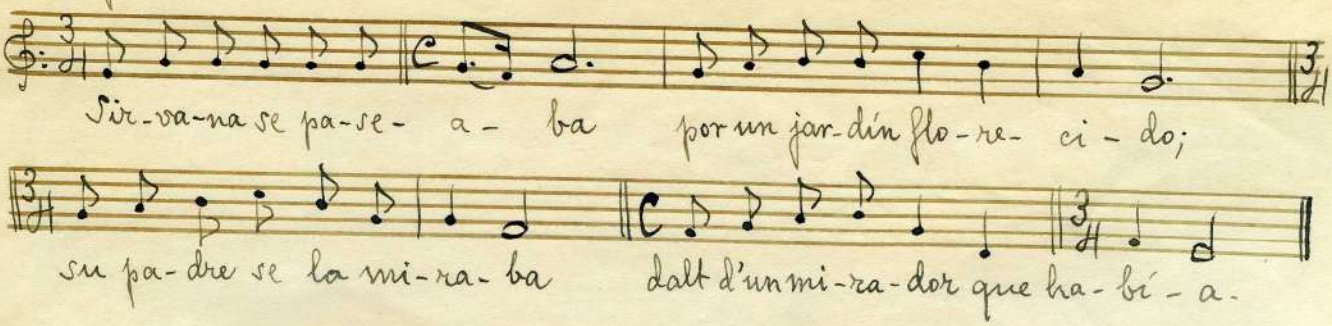
Santa Pau (Olot).

Sirvana

2.74

Doc 88

Alegret



Sirvana se paseaba - por un jardín florecido,
su padre se la miraba - dalt d'un mirador que había.
- Si quieres hacer, Sirvana, - tu has de ser querida mía;
te vestiría de oro, - de plata te calzaría.
- Oi, i las penas del infierno, - padre, quién las pasaría?
- Hay un Padre Santo en Roma - que a los dos perdonaría.
- También hay un Dios al cielo - que los dos castigaría.-
Al subir en la escalera, - 'cuentra a su madre afligida:
- Donde viene, la Sirvana, - donde vienes, hija mía?
- Para que V. es mi madre - razón tengo que lo digo,
y al redonder de mi padre - hay dias que me persigue.
- Esto yo lo arreglaré, - esto yo lo arreglaría,
nos cambiaremos la ropa - día de Pascua Florida.-
La que Sirvana llevaba - su madre se la ponía;
se'n va al palacio del rey - hablando con cortesía.
- Buenos días, señor rey. -- Buenos días, Sirvana mia.
- Yo no soy Sirvana, no, - que soy tu esposa querida. -
Ya le puntè el revolver, - a ver si se revolvería.
Lo primer que li'n pregunta: -- Cuantos hijos has tenido?
- Primero nació Don Juan, - segunda, Doña María,
tercera nació Sirvana, - la que tienes por querida.
- Tu serás la protectora - de las hijas de María,
porqué has sabido guardarte - la honra y también la vida.

Doc 89

C. A. Galmés
verano 1947

Foruells, Mercadal, Menorca
Antonia Riera : 48

Silvana se paseaba por la rambleta florida
su padre se la miraba por un mirador q. había
Silvana si tu quisieses ser de tu padre querida
. . . . .
Yo no soy silvana no, q. soy 3 veces nacida
primera nació Juan, segunda doña María
3ª la q. VS. sabe la q. tiene por querida.

Doc 90

C. Alvaro Galmés — Capdepera, Mallorca

verano 1947

Siloana se paseaba por la alameda florida
su padre se la miraba por un mirador q. había
Silv. si tu quisieras ser, hija, esposa querida
te vestiría de perlas, de oro te calzaría
– Y las penas del infierno padre quién las pasaría
– En el cielo ☆ hay un Dios q. a los dos perdonaría
– " " " castigaría

Su madre q. lo escuchaba desde un mirador q. había
preguntole a su Silv. qué tienes tu hija mía
el infame de mi padre q. me quiere por querida
no te preocupe hija mía
yo me pondría tu ropa tu te pondrías la mía
Silv. se las quituba su madre se las ponía.

– – – – – –

Sube ala cama S. sube a la cama querida
yo no soy Silv. señor q. soy 3 veces parida
primero nació don Jaime, segundo doña maría
tercero fué Silv. la q. quieres por querida